Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | sumienie zaś mówię nie tego swojego ale innego dla czego bowiem wolność moja jest sądzona przez inne sumienie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | o sumieniu zaś mówię nie twoim, lecz bliźniego;\* bo dlaczego moja wolność ma być sądzona przez czyjeś sumienie?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | sumienia zaś mówię nie (tego) swojego, ale (tego) drugiego. Po co bowiem wolność ma jest sądzona przez inne sumienie?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | sumienie zaś mówię nie (tego) swojego ale innego dla- czego bowiem wolność moja jest sądzona przez inne sumienie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówię jednak nie o twoim sumieniu, lecz tej drugiej osoby, bo dlaczego moja wolność miałaby być sądzona przez cudze sumienie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale sumienie, mówię, nie twoje, lecz tego drugiego. Dlaczego bowiem moja wolność ma być sądzona przez cudze sumienie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A powiadam dla sumienia, nie twego, ale onego drugiego; bo przeczże wolność moja ma być osądzona od cudzego sumienia? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a sumnienia mówię nie twego, ale drugiego. Abowiem przecz wolność moja ma być sądzona od sumnienia cudzego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mam na myśli sumienie nie twoje, lecz bliźniego. Bo dlaczego by czyjeś sumienie miało wyrokować o mojej wolności? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówię zaś nie o twoim sumieniu, lecz o sumieniu bliźniego; bo dlaczegóż by moja wolność miała być sądzona przez cudze sumienie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mam na myśli, rzecz jasna, nie twoje sumienie, lecz tego drugiego. Dlaczego bowiem moja wolność miałaby być osądzana przez inne sumienie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówię nie o waszym sumieniu, ale tego człowieka. Dlaczego czyjeś sumienie miałoby osądzać moją wolność? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | mówię tutaj o świadomości nie własnej, lecz tego drugiego. Bo dlaczego moja wolność miałaby być osądzana przez świadomość innego?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mam tu na myśli jego sumienie, a nie twoje, choć w zasadzie cudze sumienie nie powinno ograniczać mojej wolności.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mam zaś na myśli nie wasze sumienie, lecz bliźniego. Dlaczego bowiem moja wolność ma być sądzona przez czyjeś sumienie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Совість маю на думці не свою, але іншого. Бо чому моя свобода має судитися совістю іншого? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale mówię nie twojego sumienia, ale tego drugiego; bo czemu moja wolność ma być oceniana przez inne sumienie? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | nie mam jednak na myśli sumienia twojego, ale tej drugiej osoby. Mówisz: "Czemu o mojej wolności ma decydować czyjeś sumienie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Sumienie”, mówię, nie twoje, lecz cudze. Czemuż bowiem moja wolność miałaby być sądzona przez cudze sumienie? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mówię oczywiście o jego sumieniu, nie waszym. Dlaczego bowiem czyjeś sumienie miałoby ograniczać moją wolność? |

1. 1) <x>530 8:7</x> [↑](#footnote-ref-2)